

Muster - Ferienmietvertrag

De una parte
Zum einen (Name, Anschrift, Personalausweisnummer des Vermieters)

y de otra parte
Und zum anderen..... (Name, Anschrift des ersten Wohnsitzes, Personalausweisnummer des Mieters)

Ambas partes, reconociéndose mutuamente la capacidad legal necesaria para contratar.
Beide Seiten erkennen in gegenseitigem Einvernehmen die Geschäftsfähigkeit an.

EXPONEN:
ERKLÄREN:

Que es titular de la vivienda
Dass (Name des Vermieters) Eigentümer ist der ImmobilieAnschrift Mietobjekt

Que es arrendatario temporal de dicha vivienda, que no le servirá de vivienda habitual
Dass (Name des Mieters) Ferienmieter dieser Immobilie ist, die ihm nicht als Hauptwohnsitz dient.

CONDICIONES:
BEDINGUNGEN:

La ocupación de expresada vivienda será en las fechas comprendidas del al, ambos inclusive.
Por lo que llegado el día final de la vigencia, el contrato de arrendamiento se resuelve automáticamente.
Der Mietvertrag wird für den Zeitraum vom (erster Tag) bis zum (letzter Tag) abgeschlossen.
Nach Ablauf des letzten Tages gilt der Mietvertrag als aufgehoben und ist nicht mehr gültig.

La renta de este arrendamiento será de Euros, por estancia de días.
Der Mietzins beträgt insgesamt Euro für einen Aufenthalt von Tagen.

El arrendatario depositará en concepto de fianza Euros, que le será reintegrada al término del mismo, previa las deducciones, que, en su caso, procedan.
Der Mieter hat eine Kautions in Höhe von Euro zu leisten, die ihm bei Beendigung des Mietverhältnisses zurückerstattet wird, abzüglich eventueller Abzugsposten.

Por limpieza de fin de alquiler el arrendatario se compromete a pagar la cantidad de Euros, sea cual fuesen los días de estancia.
Für die Endreinigung nach Auszug hat der Mieter Euro pauschal zu zahlen, egal wie lange sein Aufenthalt dauerte.

La suma total de los pagos se entrega con la entrega de las llaves por el arrendador.
Die Gesamtsumme der Zahlungen wird mit Übergabe der Schlüssel fällig.

Al finalizar la temporada, el arrendatario vendrá obligado a devolver las llaves de la vivienda y dejarla libre.
Nach Ablauf der Mietzeit ist der Mieter verpflichtet, die Schlüssel auszuhändigen und die Immobilie zu verlassen.

En el arrendamiento que se conviene van incluidos los muebles y equipo que se detallan en Inventario aparte, y que firmado por las partes, se une a este contrato.
Der Mietvertrag gilt ebenso für Möbel und Ausstattung der Immobilie, die in einer Inventarliste aufgezählt sind, welche von den Vertragsparteien unterschrieben dem Mietvertrag als Anhang beigefügt wird.

El arrendatario se compromete, al término del contrato, a entregar en idénticas condiciones en que lo recibe, tanto el local como el mobiliario y equipo. Al no ser así, el arrendador tiene derecho de descontar las reparaciones necesarias de la fianza entregada.
Der Mieter hat die Mietsache inklusive Möbeln und Ausstattung im gleichen Zustand wie bei Einzug zu übergeben.
Ist dies nicht der Fall, kann der Vermieter die nötigen Reparaturarbeiten mit der Kautions aufrechnen.

En aplicación en lo dispuesto en el núm 4, art. 4 de la LAU, se consigne en forma expresa que el presente contrato queda excluido del ámbito de dicha ley.
In Anwendung des núm. 4, art. 4 des LAU wird ausdrücklich erklärt, dass dieses Gesetz auf den vorliegenden Vertrag keine Anwendung findet.

Ort Datum

Firma arrendador Firma arrendatario
Unterschrift Vermieter Unterschrift Mieter